

# 中国—东盟商务英汉 口译阅读教程

■主编 韦 汉 马 霞

■主审 柏敬泽



Pre-Interpreting Readings  
for China-ASEAN Business Interpreting  
Between English and Chinese



西安电子科技大学出版社  
<http://www.xduph.com>

F-7  
2013/2

# 中国—东盟商务英汉口译阅读教程

Pre-Interpreting Readings for China-ASEAN Business

Interpreting Between English and Chinese

主 编 韦 汉 马 霞

副主编 王家年 韦储学 易永忠 黄宇元

参 编 黄卫星 黄晓玲 龙满英 李 月 吕 阳

莫如愚 莫秀兰 潘正芹 秦 恺 任晓红

沈 燕 唐爱燕 唐继承 肖福平 杨晶晶

主 审 柏敬泽

西安电子科技大学出版社

## 内 容 简 介

全书共分 15 个单元, 兼有英汉、汉英双向训练, 每单元分别有指点迷津、篇章口译、句子精练、参考译文等 4 个部分, 特别是指点迷津部分简单指出了口译过程中应注意的技能技巧, 让读者在训练前有充分的准备。此外, 全书后面还附录了中国主要国家机构、主要东盟国家机构、主要职衔的英汉对照, 方便读者查阅。

本教程按一个学期(每周 2 课时) 教学内容安排, 可供高校翻译专业、英语专业及商务英语专业第 6 或第 7 学期的学生使用, 也可作为非英语专业及硕士研究生的参考资料, 同时也是相关口、笔译培训人员理想的参考资料。

## 图书在版编目(CIP)数据

中国—东盟商务英汉口译阅读教程/韦汉, 马霞主编. —西安: 西安电子科技大学出版社, 2012.9

ISBN 978-7-5606-2911-7

I. ① 中… II. ① 韦… ② 马… III. ① 商务—英语—口译—教材  
IV. ① H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 190011 号

策 划 陈婷

责任编辑 张媛 陈婷

出版发行 西安电子科技大学出版社(西安市太白南路 2 号)

电 话 (029)88242885 88201467 邮 编 710071

网 址 [www.xduph.com](http://www.xduph.com) 电子邮箱 [xdupfxb001@163.com](mailto:xdupfxb001@163.com)

经 销 新华书店

印刷单位 西安文化彩印厂

版 次 2012 年 9 月第 1 版 2012 年 9 月第 1 次印刷

开 本 787 毫米×960 毫米 1/16 印 张 11

字 数 180 千字

印 数 1~2000 册

定 价 20.00 元

ISBN 978-7-5606-2911-7/H · 0145

**XDUP 3203001-1**

\*\*\*如有印装问题可调换\*\*\*

## 序

随着我国在世界政治、经济舞台上大国形象的确立和中国—东盟自由贸易区、环北部湾经济圈的建立,随着中国—东盟博览会永久落户广西壮族自治区首府南宁,我国西部地区省份,尤其是泛珠江流域省份与东盟国家的交流会更加频繁,对高层次、应用型、职业化翻译人才的需求量也会逐年增加。培养高层次、应用型、职业化翻译人才以满足地区经济建设发展的需求,理所当然地成了广西和西部地区高校外语院系的首要任务。

《中国—东盟商务英汉口译阅读教程》是为适应区域性人才培养工作需要而及时打造的一本教材,它是编写组成员集体智慧的结晶和集体劳动的成果。通览本教材之后,笔者认为,其鲜明的特色在于为商务英语口译人才提供了比较丰富的相关知识储备来源。众所周知,对从事口译或笔译工作的人来说,相关知识的储备十分重要,脑子里储存的可供随时调用的专业词汇、短语和知识点越多,做起口译或笔译来就越感到能够左右逢源、应付裕如、得心应手。反之,则会感觉困难重重,处处“卡壳”,不知如何翻译是好。知识的储备对于口译人员更为重要,因为在口译场合,容不得译员中途退场去查阅词典或文献资料。口译过程中,译员的知识储备不足可能导致十分尴尬的局面:译员既然不能顺利完成“声入心通”的理解过程,也就无法立即将接收到的信息用目的语(target language)准确地传达出去,为此,译员会感到焦急不安,承受很大的心理压力。本人有过做口译的经历,深知严肃的口译工作可能经历的艰苦与折磨,因此对事先的相关知识储备工作不敢稍事懈怠。

与同类教材比较,《中国—东盟商务英汉口译阅读教程》的又一特色是,体例独到,以“指点迷津”、“篇章口译”、“句子精练”、“参考译文”等四个部分来组织课文内容,对相关理论和知识点的陈述简明扼要,练习设计的针对性强,所采撷的语料均与中国—东盟自由贸易区的各种商务活动有关并涉及相关背景知识,对语料的采撷考虑周全,语料的实用价值高,可供学习者进行实际运用和创造性使用。不仅限于此,这本教材对于正在从事中国—东盟商务口译工作的人员也是一本极有实用价值的参考书。

鉴于上述,本人认为,这本教材具有明显的实用性和特色,可供一些专门

为中国—东盟自由贸易区培养翻译人才的高校用作商务英语专业教材，亦可作为所有高校商务英语专业教师和学生案头的一本必备参考书。

最后，笔者不避繁赘，特在此说明一点：译学之道，存乎于心。欲提高个人的实际翻译能力，只有通过不断的知识积累和不断的翻译实践方可取得一定成效，不论口译能力的提高还是笔译能力的提高，均同此理。除此之外，别无捷径可走。纽马克(Peter Newmark)指出：“翻译理论既不能使一名拙劣的译者成为一名翻译高手，也无法使一名翻译学习者变得具有悟性和敏锐的直觉，而这两点正是作为一位优秀译者必备的品质。事实上，一个人如果对外语和本族语有着同样敏锐的直觉，同时，又不放过(原文文本的)任何表述，并肯在词语上下足功夫，他就无需翻译理论也照样可以做翻译。这正如一名对自己从事的艺术有敏锐直觉的演员，不经过训练，照样可以登台表演。翻译既是技巧和艺术，又是知识和学问。”(原文见上海外教社出版的国外翻译研究丛书之五《翻译问题探讨》第36页)。奈达(Eugene A. Nida)指出：“Translating can be learned but can't be taught. / 翻译是可以学会的，但不可能是教会的。”(原文见上海外教社出版的国外翻译研究丛书之九《语言与文化——翻译中的语境》第284页)。我国著名翻译理论家刘宓庆先生也指出：“翻译学是一门经验科学(empirical science)，建基于翻译经验(translation experience)。”(原文见中国对外翻译出版公司出版的《新编当代翻译理论》第15页)。从以上所引的几位中西方翻译界著名学者的观点，我们可以悟出，在翻译人才的培养过程中，无论怎样强调翻译实践能力的提高都是不过分的。就这层意义上说，《中国—东盟商务英汉口译阅读教程》的编者做了一件非常有意义的工作，即为商务口译人才打下坚实的相关知识基础提供了一本有相当质量的实用性强的地方教材。

大学翻译或教翻译，都不能只有理论探索的热情而无进行翻译实践的自觉意识，反之，也不能只有从事翻译实践的热情而无提高理论水平的自觉意识。重理论轻实践或重实践轻理论，顾此失彼，以至于让翻译理论和翻译实践成了互不相干的“两张皮”，均不可取。翻译实践经验是翻译理论的母体，翻译实践有其实践的理性，实践的理性本身就包含着许多理论的因素，需要我们去分析、提炼、概括、总结。我们固然应当非常重视翻译实际能力的提高，但同时也应该有一定的理论修养。这一点，对翻译课教师来说，显得特别重要。实事求是地说，在我国翻译界，理论与实践“两张皮”的问题至今没能很好解决，重理论轻实践的现象比较严重，翻新术语、故弄玄虚的理论文章常常见诸于学术刊物，令我感慨颇多，爰成小诗一首如下：

空发译论终觉浅，躬行译事方知深。  
雕虫小技非小技，苦煞译道行人。

《中国—东盟商务英汉口译阅读教程》是桂林电子科技大学外国语学院承担的广西区级科研项目的阶段性成果之一。在这本教材编写完毕、即将付梓之际，教材主编多次希望我能为该教材写序。审读该教材之后，掩卷之余，斟酌再三，缀成以上数语，既作为我通读该教材后的一点心得，也不揣浅陋，权且当作本教材之序言。倘若读者明鉴，能理解笔者在此表述的一孔之见，则幸甚！

柏敬泽

广西师范大学外国语学院教授

广西翻译协会副会长

中国翻译协会第四、第五、第六届理事

2012年5月

# 前言

随着中国—东盟自由贸易区、环北部湾经济圈的建立及每年一度中国—东盟博览会在广西的举行,中国与东盟各国在政治、经济、贸易、文化、旅游、科学技术等方面的交流与合作日益增多,双边商贸发展迅猛,国际商务活动频繁。英语是东盟的工作语言,也是中国—东盟商务活动的主要语言。在中国—东盟自由贸易的环境下,对具有“高层次、应用型、职业化”特点的商务英语人才与口译人才的要求愈来愈高,加快高水平的英汉口译人才的培训势在必行。

迄今为止,我国出版界已经出版发行了大量的口译教材,但以中国—东盟为专题的口译教材还不多,远远满足不了中国—东盟自由贸易区的迅速发展和北部湾经济区的深度开发对商务口译人才的要求。《中国—东盟商务英汉口译阅读教程》在汲取同类优秀教材的基础上,将口译理论与实践相结合,具有专题性、真实性、时效性与可操作性的特点。

本书的特点之一是专题性。全书采用中国—东盟博览会、中国—东盟自由贸易区的专题内容,深入浅出,将口译技能技巧训练融入到中国—东盟博览会、中国—东盟自由贸易区、东盟概况、礼仪祝辞、外贸投资、商务政策、商务策略、商业合同、商务会议、商务陈述、商务谈判、商务访谈、商务参观、商务接待以及商务合作等 15 个单元中。

本书的特点之二是真实性、时效性与可操作性。各单元兼有英汉、汉英双向训练,分别有指点迷津(Related Information)、篇章口译(Text for Interpreting)、句子精练(Sentence in Focus)和参考译文(Version for Reference)等四部分。特别是在指点迷津部分简单指出了口译过程中应注意的技能技巧,让读者在训练前有充分的准备。此外,全书后面还附录了中国主要国家机构、主要东盟国家机构、主要职衔,方便读者反复查阅,反复实践,反复训练。

本书适用高校英语专业及商务英语专业第 6、7 学期使用,同时也是相关口译、笔译培训人员理想的参考资料。

本书由韦汉、马霞负责整体构思和设计,编写过程中,王家年自始至终给予了指导和大力支持。龙满英、潘正芹、黄晓玲、马霞、李月、易永忠、沈燕、唐继承、杨晶晶、韦储学、莫秀兰、任晓红、莫如愚、肖福平、黄卫星、吕阳



分别负责第1至第15单元和附录部分的编写,由黄宇元、唐爱燕负责全书的整合及校对工作。广西师范大学柏敬泽教授对全书予以审读,特此致谢。

本书在编写过程中参阅了国内外大量的资料,在此谨向这些资料的作者一并致谢。由于编者水平有限、时间仓促,本书难免存在不足,欢迎读者提出宝贵意见。

本书在编写过程中参阅了国内外大量的资料,在此谨向这些资料的作者一并致谢。由于编者水平有限、时间仓促,本书难免存在不足,欢迎读者提出宝贵意见。

本书在编写过程中参阅了国内外大量的资料,在此谨向这些资料的作者一并致谢。由于编者水平有限、时间仓促,本书难免存在不足,欢迎读者提出宝贵意见。

本书在编写过程中参阅了国内外大量的资料,在此谨向这些资料的作者一并致谢。由于编者水平有限、时间仓促,本书难免存在不足,欢迎读者提出宝贵意见。

本书在编写过程中参阅了国内外大量的资料,在此谨向这些资料的作者一并致谢。由于编者水平有限、时间仓促,本书难免存在不足,欢迎读者提出宝贵意见。

本书在编写过程中参阅了国内外大量的资料,在此谨向这些资料的作者一并致谢。由于编者水平有限、时间仓促,本书难免存在不足,欢迎读者提出宝贵意见。



# 目 录

Unit 1	China-ASEAN Expo	
	中国—东盟博览会.....	1
Unit 2	China-ASEAN Free Trade Area	
	中国—东盟自由贸易区.....	11
Unit 3	General Introduction to ASEAN	
	东盟概况.....	18
Unit 4	Ceremonial Address	
	礼仪祝辞.....	28
Unit 5	Trade and Investment	
	外贸投资.....	38
Unit 6	Business Policy	
	商务政策.....	51
Unit 7	Business Strategy	
	商务策略.....	63
Unit 8	Business Contract	
	商业合同.....	75
Unit 9	Business Meeting	
	商务会议.....	83

Unit 10	Business Presentation	
	商务陈述 .....	93
Unit 11	Business Negotiation	
	商务谈判 .....	103
Unit 12	Business Interview	
	商务访谈 .....	111
Unit 13	Business Travel	
	商务参观 .....	121
Unit 14	Business Reception	
	商务接待 .....	131
Unit 15	Business Cooperation	
	商务合作 .....	140
附录一	中国主要国家机构	
Appendix 1	Main Chinese Organizations .....	151
附录二	主要东盟国家机构	
Appendix 2	Main ASEAN Organizations .....	160
附录三	主要职衔	
Appendix 3	Major Titles .....	161

# China-ASEAN Expo

## Unit 1

## 中国—东盟博览会

### 1. 指点迷津 Related Information

汉语讲话中经常出现约定俗成的高度浓缩的词语，如“三讲”、“三个代表”、“高交会”等，以及一些机构的名称，如“中宣办”、“发改委”、“贸促会”等。这些词都有其固定的表达方式，口译前应熟悉这些词语以免措手不及。而且，英语句子结构较紧凑，可以有各种后置修饰语，如介语短语、不定式短语、动名词短语、分词短语以及从句，从而造成了英语长句较多，常被比作“葡萄”结构。而汉语是短句较多，常被比作“竹节”结构。因此，英语口译时，需将“葡萄”结构拆成汉语的“竹节”结构，即把成串的拆成成条的，按照意群将长句分解为若干有意义的小句，分别译为意义连贯的短句，这样译出的话语才会句顺意达。

### 2. 篇章口译 Text for Interpreting

**Directions:** Please interpret the following passages alternatively into Chinese or English.

#### Passage 1

Proposed by H.E. Wen Jiabao, Premier of China at the 7th China-ASEAN (10+1) Leaders' Summit on October 8, 2003, the China-ASEAN Expo is an annual event convened in Nanning, Guangxi, China since the year 2004. As a pragmatic endeavor to promote the construction of the China-ASEAN Free Trade Area (CAFTA), this proposal was well received by heads of government of the 10

ASEAN countries and was written into the Chairman's Statement released afterwards.

The 1st China-ASEAN Expo was held on November 3-6, 2004, setting up total 2,506 booths for 1,505 exhibiting enterprises, attracting 18,000 exhibitors and trade visitors, among whom, 4,000 purchasers came from outbound China. 210 categories of exhibits were showcased, covering 11 sectors, including machinery & equipment, household appliances, ICT products, automobile & parts, hardware & mineral products, building materials, agro-based products, medical & healthcare products, chemical raw materials, light industrial products and arts & crafts, garment & textiles, etc. 757 booths were used by enterprises from the 10 ASEAN countries and other countries/regions outside China, taking up 42.9% of the total. A trading volume of USD1.084 billion was concluded, among which, USD875 million was the export volume, USD110 million, the import volume, and the rest USD99 million, the Chinese domestic trading volume. During the China-ASEAN Expo, 26 promotion conferences on investment projects were held, where 129 international investment cooperation projects were contracted, worth USD4.968 billion, and 102 Chinese domestic cooperation projects, amounting to RMB48.54 billion. Distinguished guests who showed presence at this event included H.E. Madam Wu Yi, Vice Premier of the State Council of China, H.E. Samdech Hun Sen, Prime Minister of Cambodia, H.E. Bounngang Vorachith, Vice Premier of Laos, H.E. Lt-Gen Soe Win, the late Prime Minister of Myanmar, H.E. Phinij Jarusombat, Vice Prime Minister of Thailand, H.E. Pham Gia Khiem, Vice Prime Minister of Viet-Nam, ministers of commerce/trade of China and the 10 ASEAN countries, and Secretary General of the ASEAN, etc.

The 2nd China-ASEAN Expo was held on October 19-21, 2005, setting up total 3,300 booths for 2,000 exhibiting enterprises, drawing 25,000 exhibitors and trade visitors, among whom, 6,000 purchasers came from outbound China. 170 varieties of products were exhibited, covering 5 categories, i.e. machinery & equipment, electrical appliances & electronics, light industrial products and arts & crafts, hardware & building materials, agro-based products and foodstuffs. 782 booths were used by enterprises from the 10 ASEAN countries and other countries/regions outside China, taking up 27.4% of the total. A trading volume of USD1.15 billion was concluded, up 6% over the previous year. Among it, USD820

million was the export volume, USD170 million, the import volume, and the USD160 million, the Chinese domestic trading volume. During the China-ASEAN Expo, 28 investment promotion events and 2 contract signing ceremonies were arranged, where 126 international investment cooperation projects were contracted, worth USD5.29 billion, up 5.9%, and 263 Chinese domestic cooperation projects valued at RMB50.18 billion, increasing by 5.5% over last year.

The 3rd China-ASEAN Expo was held on October 31-November 3, 2006. 2,500 companies at home and abroad applied for 4,269 booths as exhibiting enterprises, and 3,663 booths were actually arranged for 2,000 qualified ones, with 363 booths more than last year. 7,971 exhibitors and 31,000 trade visitors were attracted, and the number of the latter grew by 32% over the previous China-ASEAN Expo. Among them, 8,900 trade visitors came from outbound China. 1000 booths were used by enterprises from the 10 ASEAN countries and other countries/regions outside China, accounting for almost 1/3 of the total. 46 promotion conferences and business matching programs were staged. 132 international investment cooperation projects were contracted, worth USD5.85 billion, up 10.5% over last year. Meanwhile, 301 Chinese domestic cooperation projects were signed, worth RMB55.37 billion, increasing by 10.4%.

The 4th China-ASEAN Expo was convened on October 28 – 31, 2007, setting up 3,400 booths for 1,908 exhibiting enterprises. It drew 8,181 exhibitors, up 3.6% over last year, and 33,480 trade visitors, up 8%, and the number of trade visitors from outbound China increased by 6.3% over the previous year. 1,124 booths were used by enterprises of the 10 ASEAN countries, accounting for 33% of the total, growing by 35%. 26 investment promotion programs were arranged, where 182 international cooperation projects were contracted, valued at USD6.15 billion, up 5.3% over last China-ASEAN Expo. More large projects were involved. Among the 182 international cooperation projects, 18 ones have the investment volumes over USD100 million, 4 ones more than last year. 59 overseas investing projects of Chinese enterprises were also signed, 19 ones more than last year, worth totally USD1.58 billion.

(source: [http://eng.China-ASEAN Expo.org/ab\\_China-ASEAN Expo/t20080324\\_78351.html](http://eng.China-ASEAN Expo.org/ab_China-ASEAN Expo/t20080324_78351.html))



## Key words

China-ASEAN Expo 中国—东盟博览会

Premier 总理

China-ASEAN (10+1) Leaders' Summit 中国与东盟(10+1)领导人会议

convene 召开

China-ASEAN Free Trade Area(FTA) 中国与东盟自由贸易区

Chairman's Statement 主席声明

promotion conference 推介会

showcase 展示, 展出

## Passage 2

中国—东盟博览会目前是中国境内唯一由多国政府共办且长期在一地举办的国家级、国际性经贸交流盛会, 已成功举办六届, 成效显著, 成为各国友好交流、经贸促进和多领域合作的重要平台。

博览会由中国商务部和东盟 10 国经贸主管部门及东盟秘书处共同主办, 以“促进中国—东盟自由贸易区建设、共享合作与发展机遇”为宗旨, 内容涵盖商品贸易、投资合作和服务贸易。

2004 年 7 月 15 日, 中国—东盟博览会组委会在北京成立。组委会成员单位包括: 国务院办公厅、商务部、中宣部、外交部、国家发改委、科技部、财政部、公安部警卫局、交通运输部、海关总署、国家质检总局、国家旅游局、国家食品药品监督管理局、国务院新闻办公室、中国贸促会、广西壮族自治区人民政府。

组委会每年召开会议, 部署博览会筹备工作, 形成了行之有效的工作机制, 为博览会的发展提供了强有力的组织保障。

中国—东盟博览会秘书处是中国—东盟博览会常设工作机构, 主要负责中国—东盟博览会的总体规划和重大活动的组织实施; 统筹和组织实施中国—东盟博览会境内外招商招展, 展会的展区规划、现场管理与服务; 展馆租赁、展位经营、广告赞助以及中国—东盟博览会专有品牌资源的管理和经营; 中国—东盟博览会的整体形象设计和宣传推介工作等。

中国—东盟博览会秘书处内设机构有: 综合协调部、研究发展部、招商招展部、展览管理部、对外联络部、宣传推介部、会议接待部、经营开发部、人力资源部、财务会计部。



中国—东盟博览会不同于一般的商业性展会，具有重大的政治、外交和经济意义。它承载着服务中国—东盟友好关系、服务中国—东盟自由贸易区、服务双方多领域合作的多重使命。通过政府主导，社会各界大力支持，国内外企业共同参与，博览会促进了中国和东盟作为一个整体与区域外的交流，形成了其鲜明的特色。

(1) 进口与出口相结合，以进口为特色，强调对东盟市场开放，做东盟商品进入中国的桥梁。

(2) 投资与引资相结合，以中国企业“走出去”为特色，做中国企业投资东盟的平台。

(3) 商品贸易与服务贸易相结合，以旅游服务和中小企业技术创新成果转让为切入点，培育中国与东盟经贸合作的新增长点。

(4) 展会结合，相得益彰。博览会期间，既有展览、洽谈、推介、签约等活动，又有政府官员、企业家、专家学者参加的高层论坛，“展”和“会”相互促进，交相辉映。

(5) 既是经贸盛会，也是外交舞台；既传导中国—东盟自由贸易区商机，又传递中国—东盟友好合作的信号。

(6) 经贸活动与文化交流相结合。经贸活动之余，南宁国际民歌艺术节、“风情东南亚”晚会、高尔夫精英赛、“网球之友”名人赛、时装节、美食节等文化体育活动穿插其间，精彩纷呈。

(source: [http://www.China-ASEANExpo.org/gb/aboutChina-ASEANExpo/aboutexpo/t20060315\\_58662.html](http://www.China-ASEANExpo.org/gb/aboutChina-ASEANExpo/aboutexpo/t20060315_58662.html) 第六届中国-东盟博览会第六届中国-东盟商务与投资峰会记者手册)

## Key words

组委会 Organizing Committee

国务院办公厅 General Office of the State Council

商务部 Ministry of Commerce

中宣部 Publicity Department of the Central Committee of Communist Party of China (CCCCP)

外交部 Ministry of Foreign Affairs

国家发改委 National Development and Reform Commission

科技部 Ministry of Science and Technology

财政部 Ministry of Finance

公安部警卫局 Bureau of Guards of Ministry of Public Security



交通运输部 Ministry of Transport

海关总署 General Administration of Customs

国家质检总局 General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine (AQSIQ)

国家旅游局 National Tourism Administration

国家食品药品监督管理局 State Food and Drug Administration

国务院新闻办公室 State Council Information Office

中国贸促会 China Council for the Promotion of International Trade (CCPIT)

广西壮族自治区人民政府 the People's Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region

东盟秘书处 ASEAN Secretariat

### 3. 句子精练 Sentence in Focus

*Directions:* Please interpret the following sentences into Chinese or English.

(1) This proposal was well received by heads of government of the 10 ASEAN countries and was written into the Chairman's Statement released afterwards.

(2) 757 booths were used by enterprises from the 10 ASEAN countries and other countries/regions outside China, taking up 42.9% of the total.

(3) A trading volume of USD1.084 billion was concluded, among which, USD875 million was the export volume, USD110 million, the import volume, and the rest USD99 million, the Chinese domestic trading volume.

(4) Distinguished guests who showed presence at this event included H.E. Madam Wu Yi, Vice Premier of the State Council of China, H.E. Samdech Hun Sen, Prime Minister of Cambodia.

(5) A trading volume of USD1.15 billion was concluded, up 6% over the previous year.

(6) During the China-ASEAN Expo, 28 investment promotion events and 2 contract signing ceremonies were arranged, where 126 international investment cooperation projects were contracted, worth USD5.29 billion.

(7) 2,500 companies at home and abroad applied for 4,269 booths as exhibiting enterprises.

(8) 中国—东盟博览会已成功举办六届，成效显著，成为友好交流、经贸促进和多领域合作的重要平台。

(9) 中国—东盟博览会不同于一般的商业性展会，具有重大的政治、外交和经济意义。

(10) 由政府主导，社会各界大力支持，国内外企业共同参与，博览会促进了中国和东盟作为一个整体与区域外的交流。

(11) 2004年7月15日，中国—东盟博览会组委会在北京成立。

(12) 组委会每年召开会议，部署博览会筹备工作，形成了行之有效的工作机制，为博览会的发展提供了强有力的组织保障。

(13) 博览会以中国企业“走出去”为特色，做中国企业投资东盟的平台。

(14) 文化体育活动穿插其间，精彩纷呈。

## 4. 参考译文 Version for Reference

### Passage 1

2003年10月8日，中国国务院总理温家宝在第七次中国与东盟(10+1)领导人会议上倡议，从2004年起每年在中国南宁举办中国—东盟博览会。作为中国推动自由贸易区建设的一项实际行动，这一建议得到了各国领导人的普遍欢迎，并写入会后发表的主席声明。

第一届中国—东盟博览会于2004年11月3日至6日成功举办，共开设2506个展位，1505个企业参展，吸引了18 000名参展商和观众，其中有4000名境外采购商。此次博览会展出了210种陈列品，涵盖11个行业，包括机械设备、家用电器、农产品、医疗保健产品、化学原材料、轻工业产品和工艺品、服装与纺织，等等。其中，东盟10国及境外其他国家和地区共使用展位757个，占参展位总数的42.9%。累计贸易成交额达10.84亿美元，其中出口8.75亿美元，进口1.10亿美元，国内贸易0.99亿美元。在博览会期间，举行了26次投资项目促进会议，共签订涉外投资项目129个，总投资49.68亿美元。签订国内合作项目102个，总投资485.4亿元人民币。出席此次博览会的贵宾有：中国国务院副总理吴仪、柬埔寨首相洪森、老挝总理本南、缅甸总理梭温、泰国副总理披尼、越南副总理范家谦，以及中国和10国各经贸部长和东盟秘书长。

第二次中国—东盟博览会于2005年10月19日至21日成功举办，共设立3300个展位，2000家企业参展，吸引了25 000名参展商和观众，其中有6000